

# Variación lingüística en *Mamita Yunai*

MING YANG

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

**Resumen:** La novela *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas, es considerada como una obra clásica de la literatura de Costa Rica. Con la experiencia como liniero en *United Fruit Company* del autor, la narración es parcialmente autobiográfica denunciando injusticias sociales y condiciones miserables de los bananeros en la zona caribeña de Costa Rica. A pesar de los propósitos militantes, es una lectura más bien social y cultural que nos presenta una variación lingüística en la región. En la novela, el escritor Calufa registra, como si hubiera empleado una grabadora, las conversaciones entre pobladores de diferentes etnias en la costa caribeña costarricense poniendo de relieve el estilo coloquial en el texto. Y el presente trabajo, después de una breve presentación del autor y un resumen de la estructura y argumento de la novela, intenta arrojar luz sobre esos tesoros lingüísticos con la investigación del costarriqueñismo, el préstamo entre el inglés criollo y el español, el español hablado por los grupos marginados, como los inmigrantes chinos, los indígenas y los pobladores de origen africano, etc.

**Palabras clave:** Calufa; *Mamita Yunai*; variación lingüística; costarriqueñismo.

## 1. Introducción

A Ferdinand de Saussure (1857-1913), fundador de la Lingüística moderna, podemos atribuir buena parte de las ideas lingüísticas que manejamos en la actualidad; tal es el caso de la distinción entre el sistema de la lengua y su manifestación en el habla (en francés, *langue* y *parole*, respectivamente). Según el postulado estructuralista, la lingüística debe preocuparse esencialmente del hablante-oyente ideal, en una comunidad de habla homogénea. Sin embargo, el estudio de la lengua como fenómeno social nos lleva rechazar este concepto de homogeneidad —herramienta analítica básica para los lingüistas estructuralistas— para introducir un concepto más realista de sistema lingüístico heterogéneo.

Entendemos que toda lengua vive en sus variantes, propias de cualquier sistema lingüístico, sin perder su identidad, y se manifiesta en el uso de diferentes maneras. Según el sitio web del Centro Virtual Cervantes, “se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados”<sup>1</sup>. Mientras, en *Invitación a la Lingüística*, Celia Casado Fresnillo y M. Victoria Escandell Vidal mencionan que “las formas diferentes de decir lo mismo ponen de manifiesto que existe variación lingüística. Es un hecho indiscutible que en la lengua hay variación y que, precisamente, la variación es la

<sup>1</sup> [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm).

responsable de la evolución de las lenguas, es el vehículo del cambio lingüístico”.<sup>2</sup>

La variación puede ocurrir a distintos niveles, como fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico, y los factores que influyen en las variedades de una lengua pueden ser lingüísticos o extralingüísticos. Con extralingüísticos nos referimos a los factores geográficos (variedad diatópica), sociales (variedad diastrática), contextuales (variedad diafásica) y a otros factores históricos que tienen que ver con la dimensión temporal con enfoque sincrónico o diacrónico.

## 2. Carlos Luis Fallas y *Mamita Yunai*

Carlos Luis Fallas Sibaja nació en Alajuela, un pueblo cerca de la capital de San José, el 21 de enero de 1909. Falleció en San José, el 7 de mayo de 1966. Fue un escritor y dirigente comunista de Costa Rica, conocido como Calufa. Por razones económicas, cursó solamente los cinco grados de la escuela primaria y dos de la secundaria. Trabajaba en diferentes sectores de la vida social, entre los cuales se encontraba el oficio de zapatero. Participó activamente en la vida política y social del país, fue miembro de los primeros sindicatos alajuelenses y era una de las figuras más visibles del Partido Comunista Costarricense. A pesar del hecho de que cuenta a su haber solamente con una cantidad limitada de obras literarias, entre las cuales se encuentran cuatro novelas y unos cuentos, es considerado una de las figuras más importantes y emblemáticas de la literatura costarricense. *Mamita Yunai* es la primera novela de Calufa, quien terminó de escribirla en 1940 y al año siguiente fue publicada por la editorial Soley y Valverde en la ciudad de San José. La obra clásica de Calufa no logró su mayor difusión y popularidad en el ámbito internacional hasta que el gran poeta chileno Pablo Neruda (1904-1973) dedicara un poema a uno de sus personajes, *Calero*, en su *Canto General*, poema XV del canto octavo, “La tierra se llama Juan”: “Calero, trabajador del banano”. Como el mismo autor mencionó en la autobiografía para la edición mexicana del año 1957, “[...] en 1940, escribí Mamita Yunai, publicada en Costa Rica en 1941, y que pasó desapercibida por años, hasta que el soplo poderoso del gran poeta Pablo Neruda la echó a correr por el mundo. [...]”<sup>3</sup>.

Chile fue el primer país latinoamericano que reeditó la novela, publicada por la editorial Nascimento en 1949<sup>4</sup>. Luego ha sido traducida al chino, italiano, ruso, alemán e inglés, entre otros. La introducción de la obra en China se debe a un gran traductor chino, el señor Hou Junjie<sup>5</sup>, quien la tradujo de la versión alemana de 1958. La publicó la editorial New Literature and Art<sup>6</sup> con el título *El infierno verde*, el cual repite el título con que la obra había sido publicada en Alemania. El término *Yunai* supone la transcripción fonética de la palabra inglesa *United*, con que se refiere a la transnacional United Fruit Company, en la provincia de Limón, en el Caribe costarricense. La narración es parcialmente autobiográfica, ya que el autor, a la edad de 16 años, se trasladó a las plantaciones de banano de la empresa estadounidense, donde trabajó como cargador, peón, ayudante de albañil, dinamitero y tractorista, entre otros oficios. Con su propia experiencia, nos relata las condiciones miserables en que vivían los linieros y las injusticias sociales que sufrían estos trabajadores en la zona bananera del litoral atlántico de Costa Rica. En la novela, Calufa compara las plantaciones bananeras con las ondas verdes y fétidas del horrible mar en las que “bogábamos

<sup>2</sup> Escandell Vidal, M. V., Marrero Aguilar C., Casado Fresnillo C., Gutiérrez Rodríguez E., Polo Cano N. (2011). *Invitación a la Lingüística*. Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, p. 33.

<sup>3</sup> Fallas, C. L., (2007). *Mamita Yunai*. San José, Editorial Costa Rica, p. 17.

<sup>4</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Mamita\\_Yunai](https://es.wikipedia.org/wiki/Mamita_Yunai).

<sup>5</sup> Hou Junjie es miembro del Instituto de Investigación de Cultura e Historia en Shanghái y traductor de muchas obras clásicas de sus versiones en inglés o alemán, como *Las cuitas del joven Werther*. Nació en mayo de 1919.

<sup>6</sup> La editorial en chino se llamaba 新文艺出版社.

nosotros, perdidos, sin brújula y sin vela y miles de hermanos se habían hundido en él y sus ondas acababan de tragarse también a Calero<sup>7</sup>". La anterior cita justificaría el cambio del título a *El infierno verde*, tanto en la edición alemana como en la china.

*Mamita Yunai* se compone de cuatro partes: *Politiquería en el Tisingal de la leyenda*, *A la sombra del banano*, *En la brecha* y la última parte, que es el discurso que pronunció el 18 de septiembre de 1955 en la asamblea de solidaridad con los huelguistas de Puerto González Víquez, celebrada en San José, en la que relata su experiencia como líder de la famosa huelga bananera de 1934. Calufa la agregó a manera de cuarta parte a partir de la edición mexicana de 1957.

El relato empieza con una frase, "El jueves 8 de febrero", fecha cercana a las elecciones presidenciales. El protagonista y voz narrativa se llama Francisco Sibaja, un activista del Bloque de Obreros y Campesinos. Encargado por su partido, Sibaja viaja a Talamanca, una región poblada de indios, en su mayor parte analfabetos sin conocimiento del español, llevando una vida primitiva y miserable, quienes caen en el olvido del mundo externo y solo en las épocas electorales recobran su condición de ciudadanos cuando se necesitan sus votos. Entonces, las autoridades y políticos visitan al indio, le organizan fiestas, lo emborrachan y le dan tabaco para engañarlo. Sibaja tiene que negociar hasta luchar con personas como Leví Montealegre, el agente de policía, y Don Ramón Soto, comandante y jefe del Resguardo de Sixaola, para disminuir la envergadura del fraude. Al final de la primera parte, el relato de la captura de Eulogio Ramírez, peón de una finca de Joncrique (pronunciación vulgar del inglés *Home-Creek*), sirve de transición a la denuncia de los abusos que sufren los linieros y la miseria en que viven. Ramírez mató al gringo Mr. Reed después de que este intentara violar a su mujer.

La segunda parte habla de la vida miserable que experimenta el narrador en su propia carne y también del infierno verde en que viven personajes como Herminio, Calero y otros trabajadores de Costa Rica, Nicaragua, Honduras y Panamá que venían a la zona en procura de una mejor vida. La naturaleza, como si fuera cómplice de los explotadores, hace imposible la vida, con los mosquitos, serpientes venenosas, bestias carnívoras, el calor abrasador y el frío y humedad que traen los aguaceros propios de la zona tropical. Calero murió aplastado por un árbol, y en silencio queda en los bananales. Mientras, Herminio explota moviendo la mano armada en busca de justicia: hirió de dos machetazos al ingeniero italiano que los había estafado y, como consecuencia, al liniero lo encarcelan.

En la tercera parte, los destinos de los dos amigos, Sibaja y Herminio, vuelven a cruzarse. En menos de ocho páginas el narrador explica por qué no pudo ir enseguida a visitar a Herminio a la cárcel y su trabajo actual de activista político: "[...] y cuando salí me quedé a vivir en la ciudad, para luchar, con otros compañeros, por hacer una patria mejor"<sup>8</sup>.

### 3. La variación lingüística en *Mamita Yunai*

Con una escasa educación, como se ha mencionado antes, la escuela primaria y dos años de la secundaria, cuando apenas tenía 30 años escribió Calufa *Mamita Yunai*. De hecho, se vio obligado a redactar informes y hacer actas durante su vida como activista político, lo cual le permitió ir mejorando su ortografía y sus técnicas literarias. En cuanto a la novela, empezó sus primeras líneas sin la mínima intención de impresionar a la crítica, sino porque tenía mucho que contar y denunciar. Los libros de la "gran historia" tienden a registrar solo los hechos más importantes, lo cual hace que queden en el olvido otros factores fundamentales para la comprensión de la historia social: las hazañas anónimas, las tragedias triviales

<sup>7</sup> Fallas, C. L., (2007). *Mamita Yunai*. San José: Editorial Costa Rica, p. 224.

<sup>8</sup> Fallas, C. L., (2007). *Mamita Yunai*. San José: Editorial Costa Rica, p. 239.

comunes y corrientes, las referencias a la vida cotidiana.

Opuesta a las posiciones que mantienen que el objeto de estudio de la lingüística es la lengua aislada de su contexto social, nuestro interés es estudiar la novela desde una perspectiva sociolingüística, sobre la base del descubrir y describir el sistema lingüístico que subyace al habla. Como un buen etnógrafo, Calufa es uno de estos novelistas que están preocupados por el ser humano y solidarios con sus oscuras vicisitudes. Aunque no tiene buena formación académica, Calufa entiende mejor los deberes del escritor que no simplemente busca entretener y complacer. A través de una narración directa y cruda, toda la infinidad de personajes que pueblan la novela, como Leví, Ramón, Herminio, Calero, el viejo Jerez, el gato Andrés, el Cholo, Alfonsito, etc., quedan claramente grabados en los lectores. Predomina un estilo coloquial en la obra, con cuya fuerza expresiva el autor consigue una descripción vívida de los personajes y las miserias en que habitan. Son abundantes las conversaciones entre los personajes, que probablemente son los mismos diálogos que normalmente se escuchan en los campos de banano. Como una grabadora, se realiza una fiel reproducción del habla popular, que supone un yacimiento de datos valiosos para el estudio de la variación lingüística en la Costa Rica de aquella época.

#### 4. El costarriqueñismo

El español es una de las lenguas más habladas del mundo. Después del chino mandarín, es la segunda lengua con un mayor número de hablantes nativos. La difusión del español fuera de la Península Ibérica empezó con la expansión del imperio español durante los siglos XI y XVI. Silva-Corvalán señala en su libro *Sociolingüística y pragmática del español* que:

en el mundo hispanohablante, la Real Academia de la Lengua y las academias correspondientes desempeñan un papel importante en el mantenimiento de una variedad más o menos uniforme del castellano (o español), lo que favorece la inteligibilidad entre los dialectos hablados por los grupos de más alto nivel educacional.<sup>9</sup>

Esta afirmación muestra la tendencia de identificar una lengua común en el mundo hispanohablante y una variedad estándar propia que en cada región o país corresponde al ideal normativo que se enseña en las escuelas, al habla de los grupos sociales de mayor prestigio, a la variedad que se escribe en documentos oficiales, en diarios, periódicos y otras publicaciones consideradas “de buena calidad”.

El Diccionario de la lengua de la Real Academia Española (DRAE) define así “costarriqueñismo”: “(der. de costarriqueño, gentilicio inusual). Vocablo, giro o locución propios de los costarricenses. Palabra o uso propios del español hablado en Costa Rica”. Miguel Ángel Quesada Pacheco, miembro de la Academia Costarricense de la Lengua, habla de las características del costarriqueñismo<sup>10</sup>:

- Palabras usadas en Costa Rica con cambios semánticos por extensión, reducción, traslación de significado.
- Cambios morfológicos en género, derivación u otros.
- Voces de origen incierto o desconocido aún.
- Voces de creación regional o local.
- Préstamos y sus adaptaciones a la fonética del español costarricense.

<sup>9</sup> Silva-Corvalán, C., (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, D.C., Georgetown University Press, p. 19.

<sup>10</sup> Quesada Pacheco, M.A., (2012). *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*. Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica, p. 13.

- Otro factor son los aspectos extralingüísticos (factores geográficos, sociales, etnográficos, culturales).

En *Mamita Yunai* se encuentran muchas palabras del español usado en Costa Rica y Centroamérica. Veamos unos ejemplos:

1. Se hacía tarde y una de las negritas de mi carro sacó, de debajo de unos *chunches*, una palangana tapada con hojas de banano en la que guardaba el *sontin*: arroz con bacalao, *esponjados* pedazos de *yuca* y grandes pedazos de *ñame*.<sup>11</sup>
2. Mientras en mis adentros me burlaba de la labia del viejo, aparentaba impresionarme con lo que me decía y hasta le insinué la posibilidad de “dejar esas *vainas* del Partido”.<sup>12</sup>
3. “Este no se va ni echándolo puerta ajuera”, me pensé yo. “¿*Idiay?*”, le advertí: “se te van a enfriar las tortillas”.<sup>13</sup>
4. Desfile interminable de cuadros de banano, descuidados casi todos; manchas de *guabos*, ranchos perdidos.<sup>14</sup>
5. Yo en otro tiempo había desafiado las aguas de ríos como el Cohen, la Estrella y el Reventazón, detrás de los *bobos* y de las *machacas*, en las pesquerías con dinamita, [...] <sup>15</sup>
6. Salté aterrado creyéndome mordido por una *terciopelo* y temblando me examiné el pie. Dos grandes *hormigas* estaban clavadas a mi piel, encogidos sus cuerpos negruzcos, luchando furiosas por arrancarme el pedazo con sus cortantes tenazas.<sup>16</sup>
7. Ya podían llegar en millones, desde el suampo, los zumbadores *zancudos* a chupar sangre y a inyectar malaria.<sup>17</sup>
8. [...], al descolgarse por entre la verdura del follaje, chisporroteaba contra el rojo encendido de las extrañas *parásitas*.<sup>18</sup>
9. [...], murmuró Herminio, al tiempo que me ofrecía un *pejibaye* pelado, para que bajara el café.<sup>19</sup>
10. Sobre una tarima de *maquengue*, anidados entre un montón de trapos sucios y hojas secas, [...] <sup>20</sup>
11. Él, mientras *chorreaba* el café, me preguntó con un no sé qué de amargura: [...] <sup>21</sup>
12. [...] un plato de avena que era la extra que acostumbraba el cabo, el montón de arroz y de frijoles revueltos y tostados que llamábamos *gallo pinto* y los bananos sancochados.<sup>22</sup>
13. [...], porque le dejamos media botella de *canfín*, un montón de cigarros y lo que nos sobró del bastimento.<sup>23</sup>
14. El *liniero* tiene un remedio seguro y sencillo.<sup>24</sup>
15. ¿Sabes a cuántos barcos redujo la *Yunai* su movimiento por mes?<sup>25</sup>

En las oraciones 1, 2 y 3 aparecen vocablos como *chunche* o *idiay*, palabras que sirven de comodín o muletilla utilizados en la vida cotidiana en la Costa Rica de hoy. Podemos ver los significados de *chunche*, *vaina*, *tiliche* e *idiay* en el cuadro siguiente:

<sup>11</sup> Fallas, C. L. (2007). *Mamita Yunai*. San José: Editorial Costa Rica, p. 27.

<sup>12</sup> *Ibidem*. p. 49.

<sup>13</sup> *Ibidem*. p. 119.

<sup>14</sup> *Ibidem*. p. 27.

<sup>15</sup> *Ibidem*. p. 54.

<sup>16</sup> *Ibidem*. pp. 218-219.

<sup>17</sup> *Ibidem*. p. 173.

<sup>18</sup> *Ibidem*. pp. 53-54.

<sup>19</sup> *Ibidem*. p. 139.

<sup>20</sup> *Ibidem*. p. 46.

<sup>21</sup> *Ibidem*. p. 235.

<sup>22</sup> *Ibidem*. p. 147.

<sup>23</sup> *Ibidem*. p. 96.

<sup>24</sup> *Ibidem*. p. 179.

<sup>25</sup> *Ibidem*. p. 28.

Tabla 1

Vocablo	Definiciones
chunche	Objetos, cosas viejas.
vaina	Especie de comodín en el lenguaje popular. Por ejemplo: a) “¿Qué es la vaina?” (un objeto). b) “Esas son vainas” (tonterías). c) “¿Qué vaina lo que me ocurrió!” (desgracia).
tiliche	Chuchería o trasto.
idiay	a) Como saludo: “¡Idiay!” (en lugar de “¿Cómo estás?”). b) Para preguntar por la razón de algo: “¿Idiay?” (en lugar de: “¿Qué pasó?” o “¿Qué te pasó?”). c) Como una muletilla, al principio de la oración, la mayoría del tiempo con el sentido de disculpa: “Idiay, no ves que se me fue el bus y por eso llegué tarde”. d) La sola palabra, usada como respuesta a una pregunta determinada, puede significar “no tengo excusa” o “no puedo explicarlo”. A la pregunta “¿Por qué hiciste eso?”, si la respuesta es un lacónico “¡Idiay!” significa que no había otra alternativa, no hay excusa o simplemente que no hay una explicación para responder a la pregunta.

En 4, 5, 6, 7, 8 y 10, se puede observar la biodiversidad de la flora y fauna de Costa Rica, donde abundan nombres propios para referirse a las plantas y animales exóticos para los forasteros.

Tabla 2

Vocablo	Definiciones
bobo	( <i>isturus pichardi</i> ) Pez muy abundante en los ríos del litoral atlántico y muy estimado por su carne.
machaca	Pez muy corriente en los ríos de la costa.
terciopelo	
bocaracá	Serpiente muy venenosa.
zancudo	Mosquito.
guabo	Árbol que especialmente se cultiva para utilizar su sombra en las plantaciones de café y cacao.
maquengue	Cierta palmera cuya corteza, dura y resistente, se emplea en la construcción de ranchos
parásitas	Nombre vulgar que el pueblo da a las orquídeas.

Sin ser una obra majestuosa para abarcar recetas culinarias, *Mamita Yunai* refleja vívidamente la gastronomía de los habitantes locales, como se menciona en 1, 9, 11 y 12.

Tabla 3

Vocablo	Definiciones
yuca	Tubérculo comestible de la planta de América tropical.
ñame	Tubérculo comestible ( <i>discorea alata</i> ).
ñampí	Planta aráceca de tubérculo comestible ( <i>colacasia</i> ).
pejibaye	Fruto comestible de la palmera del mismo nombre, que abunda en las regiones cálidas y templadas de Costa Rica.
chan	Semillitas negras que sueltan una baba de sabor agradable al prepararse como refresco.
pipa	El fruto del cocotero, pero completo, con la pulpa fibrosa que envuelve al coco.
gallo pinto	Comida hecha a base de arroz y frijoles revueltos y fritos, que han sobrado del día anterior, la cual se consume por lo general a la hora del desayuno.
café chorreado	Colar, chorrear el café es la manera casera de preparar café en Costa Rica.

La historia de la industria bananera se inició con el nombre de la empresa que marcó la región Caribe a lo largo de la primera mitad del siglo XX: United Fruit Company, fundada en 1899. La gente de la zona la llamaba la *Yunai*, bajo cuyo control se encontraba la producción y comercialización del banano y para lo cual la frutera se propuso establecer un monopolio ferroviario y portuario en la región caribeña. Con el traslado de la *Yunai* a las llanuras del Pacífico en la década de 1930, el ferrocarril al Atlántico perdió interés para la transnacional estadounidense. El ferrocarril más importante de aquel momento fue la línea de 40 kilómetros entre San José y el puerto de Limón. Su construcción se asemejó a la Muralla China, no por la magnificencia de la obra, sino por los 5.000 trabajadores que murieron en su construcción. Muchas palabras coloquiales de aquel momento sufrían influencia de las industrias contemporáneas, como lo que podemos observar en las oraciones 13, 14 y 15.

Tabla 4

Vocablo	Definiciones
línea o línia	Es el nombre con que se designa corrientemente a la zona bananera del litoral Atlántico.
liniero	Trabajador de la línea.
frutera/Yunai	La United Fruit Company.
canfín	Queroseno.
chapia	Trabajo que consiste en desmontar con el machete la plantación de banano o cacao.

Los linieros tenían recetas o remedios sencillos contra enfermedades o heridas con la experiencia y sabiduría acumuladas en la vida cotidiana, como lo que nos cuenta el autor en las siguientes frases:

16. Nosotros teníamos remedios sencillos. Ron y quinina para los fríos y las calenturas; canfín para las cortadas; y azufre para la rasquiña, esa enfermedad horrible y desesperante que tanto abunda en los sucios

campamentos de las bananeras.<sup>26</sup>

17. El liniero tiene un remedio seguro y sencillo. Nosotros al fin lo aprendimos. Con azufre y manteca formábamos una pomada pegajosa, hedionda y repulsiva; nos dábamos una buena rascada hasta hacernos sangre y después nos restregábamos con la tal pomada de los pies a la cabeza.<sup>27</sup>

## 5. Crisol de razas

Etnográficamente, Costa Rica es un país multiétnico, con tres raíces básicas: la indígena, la africana y la española. Por eso no es de extrañar que Calufa registre muchos vocablos que se refieren a diferentes grupos y nacionalidades.

Tabla 5

Vocablo	Definiciones
machos	Gringos. Norteamericanos.
morenos	Negros.
castellanos	Para los indios de Talamanca, todo individuo de raza blanca. También les dicen españoles.
nica	Nicaragüense. Originario de Nicaragua.
catrachos	Hondureños. Originarios de Honduras.
chino	Originarios de China. También se refiere a los coreanos y japoneses.
tútile	Italiano.

Mario Portilla Chaves, en su discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua, titulado “Intercambios léxicos entre el español y el inglés criollo de Limón”, señala que la presencia inglesa en América Central se remonta a principios del siglo XVII, con el descubrimiento de las islas de San Andrés y Providencia por el capitán inglés Sussex Cammock. En 1827, en Bocas del Toro, entonces territorio costarricense, se establece una población importante de afrodescendientes, llegados especialmente de Jamaica, para la construcción de un ferrocarril y luego de un canal interoceánico. Las primeras familias afrodescendientes de habla criolla inglesa se establecen en la región a principios del siglo XIX. A partir de 1872, comienza la migración intensiva de una población de hablantes de inglés criollo a la provincia de Limón procedentes principalmente de Jamaica, quienes llegaron a Costa Rica para trabajar en la construcción del ferrocarril.

En Costa Rica, sobre todo, en la provincia de Limón, existen préstamos del inglés criollo en el vocabulario, como la palabra chumeca: “nombre despectivo que damos a los negros de Jamaica. Es esta última palabra pronunciada en mal inglés”<sup>28</sup>. En *Mamita Yunai* también se encuentran algunos:

<sup>26</sup> *Ibidem*. p. 178.

<sup>27</sup> *Ibidem*. p. 179.

<sup>28</sup> Portilla Chaves, M. (2011). Intercambios léxicos entre el español y el inglés criollo de Limón. Discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua, San José, el 16 de noviembre de 2011



Tabla 6

Vocablo	Definiciones
yunai	Pronunciación popular de la palabra United. La Yunai, la United Fruit Co., el gran trust bananero yanqui. Mamita Yunai, Madrecita United.
sueta	Del inglés <i>sweater</i> , abrigo de lana.
motocar	Nombre inglés de un rápido automóvil que se usa en las vías ferrocarrileras.
espinfler	Springfield, rifle de esa marca.
crique	Del inglés <i>creek</i> , zanjón lleno de agua, natural o hecho ex profeso para drenar el terreno.
Chéster	Abreviatura de Chesterfield, conocida marca yanqui de cigarrillos.

El español es la lengua oficial de Centroamérica y es utilizada extensivamente en la mayor parte de las esferas comunicativas, tanto formales como informales. Esto ha llevado a un bilingüismo extendido en las comunidades afrocaribeñas. Evidentemente, ello ha provocado la introducción más o menos masiva de vocabulario de origen español en el inglés criollo de esta zona. Sibaja, al llegar a Home-Creek, se encuentra con unos muchachos negros sentados en las maletas, con los cuales entabla una conversación sobre el verdadero valor de las cédulas para entrar en Panamá.

18. –El verdadero valor de esas cédulas –le dije– es el de cincuenta centavos oro. Con ustedes están haciendo el mismo negocio que hacen ciertas autoridades costarricenses con los centroamericanos que quieren ingresar al país.  
 –Yo tiene la mía y tiene trabajo in Panamá; solo pasando pa’ poquitos días in Limón. Yo estar anoche in el mitin y joye jabla cuestión Talamanca. ¿Usté caminar Talamanca?<sup>29</sup>  
 –Sí, pero no quiero que lo sepan los demás.  
 –¡All right! In Olivia yo enseña el línea Chasse –me prometió.

En su español enrevesado, uno de los afrocaribeños cumple el proceso de la comunicación con el protagonista, aunque podemos notar los errores evidentes de un hablante anglófono a través de la grabación de la conversación, gracias al esfuerzo del autor.

A nivel fonético:

- a) La confusión entre la vocal /i/ en inglés y /e/ en español conduce a la mala pronunciación de *pasear* y *en*.  
 b) La h en español, a diferencia de la h inglesa, es muda. No se debe pronunciar como *\*joye*, *\*jabla*.

A nivel morfosintáctico:

- c) La falta del concepto de conjugación verbal y el abuso del infinitivo, como *\*yo tiene*.  
 d) La falta del uso de las preposiciones con los verbos correspondientes, como *de* y *por*.  
 e) El uso incorrecto del gerundio.  
 f) La confusión del género de los sustantivos, como *\*el línea*.

A nivel léxico:

- g) No se distingue muy bien el significado de *caminar* e *ir*, o *viajar*.

<sup>29</sup> Fallas, C. L. (2007). Mamita Yunai. San José: Editorial Costa Rica, p. 29

Una de las posibles versiones de lo que ha dicho el muchacho podría ser:

Ya tengo la (cédula) mía y tengo trabajo en Panamá. Solo estoy paseando por unos días en Limón. Estuve anoche en el mitin y hoy hablarán de la cuestión de Talamanca. ¿Usted va para Talamanca?

En esta obra clásica de la literatura costarricense, aparece un personaje ocasional, que es el chino del lugar. Se llama Felipe y tiene una tienda local en Chase. Al escribir la novela, Calufa está dejando hablar al ambiente para así conseguir un carácter naturalista ante los ojos del lector; así, se presenta una variación dialectal chinesca, lo mismo que unas conversaciones entre el protagonista del Valle Central y el inmigrante chino en Limón, en que incluso se mencionan la guerra chino-japonesa y el brillante porvenir de China. Pablo Augusto Rodríguez Solano, en su trabajo de *Migración, sociabilidad y estado: la comunidad china y su inserción a Costa Rica (1870-1930)*, señala que para América Latina la migración china no era una novedad, ya que los proyectos de construcción de infraestructura usaron mano de obra por contrato. La migración china a Costa Rica surgió a partir de 1870 con el énfasis en la construcción de obras de infraestructura y la planificación para el desarrollo del ferrocarril al Atlántico. A diferencia de juntarse en un barrio chino al estilo de San Francisco, el migrante chino en Costa Rica empleaba una serie de estrategias socioculturales para la inserción al nuevo ambiente; por ejemplo, buscaba el enlace con mujeres costarricenses, se castellanizaba el nombre y se convertía al cristianismo.

En el estudio de Jorge Bartels Villanueva también se ofrecen unos datos interesantes sobre la cantidad de negocios en mano de propietarios chinos durante el periodo 1907-1915 y las principales ramas de actividad, con los cuales comprueba que las dos categorías principales de los negocios chinos se concentran en abarrotes y ocio, es decir, agencias de provisiones, pulperías, cantinas, cervecerías, dominós, etc. Hacia fines de la década de 1920, era uno de los grupos mejor integrados a la sociedad costarricense, una realidad vívidamente reflejada en la novela de Calufa, con el caso de don Felipe y su establecimiento comercial, donde Sibaja compró unos cigarrillos, pan y unas galletas.

19. ¿Usté venil también pa' la votación?<sup>30</sup>
20. Ayel templano pasó la gente pa' lentlo. Ésto ta mu lalgo, calajo. ¡Uf! ¡Mu lalgo!<sup>31</sup>
21. ¿Qué paltilo es uté?<sup>32</sup>
22. Hombre mu entelegente –sentenció–. Látima, calajo, pelo sin plata etá jolilo.<sup>33</sup>
23. Poblecito. Camino mu lalgo y montaña dula, ¡calajo!<sup>34</sup>
24. ¡Calajo! Yo levanta temprano pelo quela mucho lato conversando con Lamilo.<sup>35</sup>
25. ¡Calajo! –intervino el chino–. Tielá mu malo... Pone poquito canfin y ya tá pie culado.<sup>36</sup>

Si hacemos un esfuerzo por traducir en un español estándar los enunciados del chino, podemos tener las siguientes oraciones:

26. ¿Viene usted también para la votación?
27. Ayer temprano pasó la gente para adentro. Esto está muy largo. ¡Uf! ¡Muy largo!
28. ¿De qué partido es usted?

<sup>30</sup> *Ibidem.* p. 36

<sup>31</sup> *Ibidem.* p. 36

<sup>32</sup> *Ibidem.* p. 36

<sup>33</sup> *Ibidem.* p. 36

<sup>34</sup> *Ibidem.* p. 37

<sup>35</sup> *Ibidem.* p. 97

<sup>36</sup> *Ibidem.* p. 110

29. Hombre muy inteligente. ¡Qué lástima! Carajo. Pero sin plata está jodido.
30. Pobrecito. El camino es largo y la montaña es muy dura. ¡Carajo!
31. ¡Carajo! Me levanté muy temprano. Pero he quedado mucho rato conversando con Ramiro.
32. ¡Carajo! Es malo (usar) la tierra. Póngale un poquito de canfín y la herida en el pie te estará curada.

De esta manera se pueden observar unas características del habla chinesca de don Felipe.

En el nivel fonético:

- a) Se constata la sustitución de la vibrante /r/ o /rr/ por la lateral /l/, en la mayoría de los casos debido a la falta de la consonante vibrante /r/ o /rr/ en el chino mandarín o cantonés, como \*venil, \*ayel, etc.
- b) Cuando la *d* sigue después de alguna vocal, su pronunciación fricativa sonora /ð/ suele resultar difícil para el hablante chino. El propietario local la sustituye por la lateral /l/ sin discriminación, p.e. \*paltilo, \*quela, etc.
- c) Se constata el intercambio variable de las vocales /i/ y /e/, en el caso de la palabra *inteligente*, y se pronunciaba como \*entelegente.
- d) En el caso de *mu* en vez de *muy*, *tá* en vez de *está*, *pa* en vez de *para*, nos encontramos el ejemplo de elisión. Los inmigrantes chinos de aquel momento no recibían formación de español de manera intensiva. De hecho, solían aprender el idioma en los diálogos que escuchaban o sostenían con otros nativos. En situaciones cotidianas de habla relajada y estilo informal, el hablante tiende a simplificar la estructura silábica, que es un proceso fonológico muy frecuente.
- e) De la misma manera, es muy frecuente la omisión de la oclusiva sonora /d/ en posición final de la palabra, como en el caso de *usté* en vez de *usted*. Lo mismo ocurre en el caso de *látima* en vez de *lástima* con la omisión la fricativa sorda de /s/.

En el nivel morfosintáctico:

- f) Debido a la transferencia negativa de la lengua materna, en el caso de Felipe su morfosintaxis permite la construcción de una oración compuesta por un sujeto más un sustantivo o adjetivo como predicado sin la aparición de los verbos copulativos. En chino, es una frase hecha, *Shan Gao Lu Yuan*<sup>37</sup>, que literalmente significa “Montaña alta, camino largo”. Así, no es de extrañar que Felipe dijera *Camino largo montaña dura*.
- g) La omisión de los artículos que modifican el núcleo del sintagma nominal también se debe a la transferencia negativa de la lengua materna durante el proceso de la adquisición de una segunda lengua.
- h) En el caso del español, el verbo concuerda con el sujeto en número y persona. Mientras en inglés la concordancia solo se refleja en algunas formas de los verbos, en chino no existe el concepto de la conjugación verbal, razón por la cual Felipe dice \*usted venir o \*yo levanta.
- i) La falta de preposición o su uso incorrecto también constituyen una gran dificultad para los hablantes chinos al aprender el español.

<sup>37</sup> En chino, se escribe como 山高路远。

En el nivel léxico:

- j) La abundancia de las palabras malsonantes como *carajo* también supone una característica del habla chinesca de Don Felipe. La clase social, el nivel de educación y la profesión son factores sociales que intervienen en la variación lingüística. Al entablar conversaciones con sus clientes, el dueño de la tienda selecciona un estilo o registro diferente, con el que no se dirige a sus familiares, que es una variedad diafásica durante la comunicación interpersonal. Al hablar con sus interlocutores, el chino selecciona el vulgarismo.

Obviamente, los estratos sociales se relacionan con el uso de la lengua. Los linieros que salen en *Mamita Yunai* viven en condiciones miserables y pertenecen a una clase social muy baja. A pesar del hecho de que la mayoría de ellos sean hispanohablantes nativos, son personas poco instruidas que no tienen un contacto estrecho con la norma culta y elaborada de un nivel social alto.

33. Nojotroj, en Laj Grietaj, cuando noj dimoj cuenta 'e la embojcaada...<sup>38</sup>  
 34. –¡A la puta! Ustedes sí que son jodidos. ¿Saben con quién m'estaba soñando cuando me llamaron? ¡Con la negraza 'e mister Clinton! Y ya se había resuelto a quitarse la ropa...¡cuando llegan ustedes y me despiertan! ¡Qué desgraciao!  
 –Ya viene el pago, pa' que dejés de estarte masturbando.  
 –¿El pago? ¡Mirá! Ya van dos pagos que no entran putas y yo no voy a salir a Limón a botar la pendejada que gano.<sup>39</sup>

El escritor registra sin tapujos los diálogos de entre los trabajadores bananeros. La pronunciación de la letra *s* es un caso estudiado con mayor frecuencia en la sociofonología. En nivel alto o culto, en nivel medio o coloquial y en el nivel vulgar, se pueden observar diferentes porcentajes de retención /s/, aspiración /h/ y elisión /0/ de la *s*. Se puede notar que en el texto los interlocutores de clase baja tienden a elegir la realización aspirada de la *s*. En cuanto a la fricativa sonora /ð/, los interlocutores eligen su elisión en el estilo coloquial. El fenómeno del voseo también es notable a lo largo de las conversaciones en *Mamita Yunai*. Hasta hoy día, a los costarricenses les resulta fácil conjugar los verbos en la forma de tú porque lo aprenden en la escuela, pero los nativos hablan de usted o de vos, no de tú. Incluso el uso de usted, que se suele usar para establecer distancia o mostrar respeto, en Costa Rica puede ser el tratamiento entre familiares. Otra idiosincrasia del habla vulgar es el empleo abundante de palabras soeces entre los trabajadores linieros, como se puede observar en 34: *puta, masturbarse, pendejada*.

## 6. Conclusión

En el prólogo al libro *A lo tico* de Giebler Simonet, Daniel Alfaro Vargas escribe:

Solemos pensar que los rizomas de la filología se adentran en el tiempo en griego y en lenguas muertas como latín o sánscrito. Pero en ocasiones nos encontramos con vocablos refrescantes que nos ilustran la verdadera génesis del lenguaje, más inmediata, completamente actual. En el crisol del cotidiano devenir de la forma de la expresión oral y de su significado coloquial, las palabras se forman, evolucionan y dan vida a la lengua.

<sup>38</sup> Fallas, C. L. (2007). *Mamita Yunai*. San José: Editorial Costa Rica, p. 205.

<sup>39</sup> *Ibidem*. p. 148.

La actitud de Alfaro Vargas hacia la variación lingüística coincide con la de Casado Fresnillo y Escandell Vidal al definir este fenómeno lingüístico en sus investigaciones. Las lenguas muertas, como el latín o el sánscrito, dejan de producir variables lingüísticas, mientras la variación lingüística seguirá dando vida a una lengua en su evolución. El estudio de la variación lingüística en una obra literaria nos ayuda a entender mejor el contexto histórico de la novela y, al mismo tiempo, la estructura social de la comunidad en la que ocurre nos facilita la comprensión del desarrollo de un cambio lingüístico. Gracias a la novela *Mamita Yunai*, del escritor costarricense Carlos Luis Fallas, tenemos presente un verdadero laboratorio natural para el estudio de la variación lingüística en Costa Rica.

### Referencias bibliográficas

- Agudelo Velázquez, L. (2011). La industria bananera y el inicio de los conflictos sociales del siglo XX. Recuperado de <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/revistas/credencial/junio2011/industria-bananera-agudelo>.
- Bartels Villanueva, J. (2013). Los inmigrantes chinos en la ciudad de Puntarenas (1850-1927), un acercamiento comparativo desde las regiones de Costa Rica. *Estudios sobre China desde Latinoamérica, Geopolítica, Religión e Inmigración*, pp. 235-252.
- Escandell Vidal, M.V., Marrero Aguilar C., Casado Fresnillo C., Gutiérrez Rodríguez E., Polo Cano N. (2011). *Invitación a la Lingüística*. Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- Fallas, C. L. (2007). *Mamita Yunai*. San José, Editorial Costa Rica.
- García Alberto, J. (2008). La recepción de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural. *Letras 43* (2008), pp. 193-205.
- Giebler Simonet, A.A. (2010). *A lo tico, costarriqueñismos y otras vainas*. San José, Ediciones Jadine.
- Portilla Chaves, M. (2011). Intercambios léxicos entre el español y el inglés criollo de Limón. Discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua, San José, el 16 de noviembre de 2011.
- Quesada Pacheco, M. A. (2000). Hispanoamérica y la Real Academia Española. San José: Discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua, San José, en agosto de 2000.
- Quesada Pacheco, M. A. (2012). *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*. Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Rodríguez Solano, P. A. (2013). Migración, sociabilidad y estado: la comunidad china y su inserción a Costa Rica (1870-1930). *Estudios sobre China desde Latinoamérica, Geopolítica, Religión e Inmigración*, pp. 218-234.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D. C., Georgetown University Press.